Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo w rękach JAHWE jest kielich\* I wino spienione, pełne przypraw; To (wino) nalewa, owszem, jego fusy wypiją wszyscy bezbożni ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W rękach JAHWE jest kielich! I wino spienione od przypraw, On je nalewa, owszem — do samego dna wypiją je wszyscy bezbożni tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś będę zawsze opowiadał, będę śpiewał Bogu Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste kielich jest w rękach Pańskich, a ten wina mętnego nalany; z tegoż nalewać będzie, tak, że i drożdże jego wyssą i wypiją wszyscy niepobożni ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo w ręce PANSKIEJ jest kielich wina szczerego, pełen zmieszania. I nachylił z tego w ów, wszakże drożdże jego nie wylały się, będą pić wszyscy grzesznicy ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo w ręku Pana jest kielich, w którym się pieni wino, pełne przypraw. I On z niego nalewa: aż do mętów wypiją, pić będą wszyscy niegodziwi na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo w rękach Pana jest kielich Wina musującego, pełnego przypraw; Z niego nalewa, a wszyscy bezbożni na ziemi nawet osad jego wysączają i piją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ręku JAHWE jest bowiem kielich musującego wina, pełnego przypraw. On z niego nalewa – doprawdy, nawet osad osuszą, będą pić wszyscy bezbożni ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż w ręku JAHWE jest kielich pełen mocnego wina; On z niego nalewa - aż do dna go wypiją. Będą pić wszyscy bezbożni na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, w ręku Jahwe jest czara pieniąca się winem, obficie zaprawionym korzeniami. I nalewa z niej: aż do osadu muszą ją wychylić; pić z niej muszą wszyscy grzesznicy ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З неба Ти дав почути суд, земля злякалася і замовкла |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kielich jest w ręku BOGA, a wino się pieni; pełen jest zaprawy i z niego nalewa; lecz wszyscy złoczyńcy ziemi wyssą oraz wypiją tylko jego męty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś będę o tym opowiadał po czas niezmierzony; chcę grać Bogu Jakuba. |

1. 1) <x>230 60:5</x>; <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15-28</x>; <x>300 49:12</x>; <x>300 51:7</x>; <x>330 23:31-34</x>; <x>380 1:16</x>; <x>420 2:16</x>; <x>450 12:2</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 16:19</x>; <x>730 17:4</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 11:6</x> [↑](#footnote-ref-3)